



Vistes al mar
Una mostra de diversitat lingüística a
l'Hospitalet

Vistes al mar

**Una mostra de diversitat lingüística
a l'Hospitalet**

col·lecció/3
josefina gómez olivares

ceh
centre d'estudis
de l'hospitalet

© CPNL l'Hospitalet
© Centre d'Estudis de L'Hospitalet
C/ Major, 54, primer
celh@celh.org
www.celh.org

Col·lecció/3 josefina gómez olivares
Primera edició: desembre de 2011
ISBN: 978-84-937806-0-9
Dipòsit legal:
Correcció: CPNL l'Hospitalet
Producció: Ambar Comunicació, SL (ambar@periodistes.org)
Disseny de la portada: Creators ®
Fotografia de portada: Imatge del cartell de **Diversitat lingüística.
Les llengües de la ciutat.**

Aquesta edició s'ha fet en conveni amb:



Ajuntament de L'Hospitalet

I la col·laboració de:

 Generalitat de Catalunya
Departament de Benestar Social i Família
**Direcció General d'Acció Cívica
i Comunitària**

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra ha de comptar amb l'autorització escrita dels titulars de la propietat intel·lectual, excepte en el que la llei preveu expressament al respecte. La infracció d'aquests drets pot ser constitutiva de delictes contra la propietat intel·lectual (art. 270 i seg. del Codi penal). Tots els drets reservats.

Sumari

| | |
|--|----|
| Salutació | 9 |
| Presentació | 11 |
| I. PER QUÈ PRESERVAR LA DIVERSITAT LINGÜÍSTICA | 13 |
| II. VISTES AL MAR | |
| Fragment del poema en català | 30 |
| Fragment del poema en castellà | 32 |
| Fragment del poema en basc | 34 |
| Fragment del poema en gallec..... | 36 |
| Fragment del poema en anglès..... | 38 |
| Fragment del poema en àrab..... | 40 |
| Fragment del poema en azeri..... | 42 |
| Fragment del poema en búlgar..... | 44 |
| Fragment del poema en caló..... | 46 |
| Fragment del poema en duala..... | 48 |
| Fragment del poema en edo..... | 50 |
| Fragment del poema en eslovac | 52 |
| Fragment del poema en finès..... | 54 |
| Fragment del poema en francès | 56 |
| Fragment del poema en italià | 58 |
| Fragment del poema en japonès..... | 60 |
| Fragment del poema en polonès..... | 62 |
| Fragment del poema en quetxúa..... | 64 |
| Fragment del poema en romanès..... | 66 |
| Fragment del poema en rus | 68 |
| Fragment del poema en tagàlog..... | 70 |
| Fragment del poema en turc | 72 |
| Fragment del poema en ucraïnès..... | 74 |
| Fragment del poema en xinès..... | 76 |
| III. QUADRE DE LES FAMÍLIES LINGÜÍSTIQUES | 79 |
| IV. MAPA LINGÜÍSTIC DEL MÓN | 83 |
| V. IMATGES DE PESSICS DE CIÈNCIA | |
| I DE LA CLOENDA DE LA GIMCANA..... | 87 |

Agraïments per la lectura del poema a Francesc Bacardit Masfret (català), Fatiha Berchak (àrab), Celine Couzon (francès), Fernando Fuertes Castelo (gallec), Mercedes Gómez Cortés (romani/caló), Dagmara Jackowska (polonès), Matlena Jännäri (finès), Sayaka Kamikariya (japonès), Olena Kovalchuk (ucraïnès), Pacífico Mendoza Galarza (quítxua), Alina Mirita (romanès), Evdokiya Mladenova (búlgar), Mercy Molina Bruan (tagàlog), Karen Mouyombon (duala), Min Yu Fan (taiwanès, xinès mandarí, hakkan), Rufat Nazarov (àzeri, rus, turc), Margaret O'keefe (anglès), Destinity Omorodian Osamuyi (edo), Sabina Romani (italià), Sonia Sánchez Liberal (eusquera), Gema Sepúlveda (castellà) i Katrina Urban (eslovac).

També volem agrair a Rose Osifo la traducció del poema a l'edo. I a Ferran Farré i Antoni Mercadal la lectura del poema en les varietats dialectals del català, pallarès i menorquí, en l'acte del Pessics de Ciència que es va dur a terme al Centre Cultural de Sant Josep.

III. QUADRE DE LES FAMÍLIES LINGÜÍSTIQUES

| Família | Branca |
|-----------------|-----------------|
| Indoeuropea | Romànica |
| | Germànica |
| | Eslava |
| | Indoiraniana |
| | Armènia |
| | Albanesa |
| Nigerocongolesa | Greca |
| | Atlàntica |
| | Bantu |
| | Kwa |
| | Benuè-congo |
| | Benuè-kwa |
| | Mandé |
| Afroasiàtica | Semítica |
| Ameríndia | Berber |
| | Txàdica |
| | Tupí-guaraní |
| Kartveliana | Quítxua |
| | Aimara |
| Ungua aïllada | Georgiana |
| Uraliana | ----- |
| Austronèsia | Finoúgrica |
| Sinotibetana | Malaiopolinèsia |
| | Sinítica |
| Altaica | Turquesa |
| Ungua aïllada | ----- |

| | Llengua | Procedència dels alumnes |
|--|--------------------------|---|
| | català | Catalunya |
| | castellà | Espanya, Amèrica del Sud, Amèrica Central |
| | asturià | Astúries |
| | francès | França |
| | gallec | Galícia |
| | italià | Itàlia |
| | portuguès | Portugal i Brasil |
| | romanès | Romania |
| | alemany | Alemanya |
| | anglès | Anglaterra |
| | neerlandès | Holanda |
| | suec | Suècia |
| | polonès | Polònia |
| | rus | Rússia |
| | eslovè | Eslovènia |
| | búlgar | Bulgària |
| | ucraïnès | Ucraïna |
| | hindi | Índia |
| | nepalès | Nepal |
| | panjabi | Pakistan |
| | urdú | Pakistan |
| | armeni | Armènia |
| | albanès | Albània |
| | grec | Grècia |
| | wòlof | Senegal |
| | fang | Guinea Equatorial |
| | duala | Camerun |
| | lingala | Congo |
| | akan | Ghana |
| | igbo | Nigèria |
| | edo | Nigèria |
| | mandinga | Gàmbia |
| | àrab | Marroc |
| | amazic/cabilenc | Cabília |
| | haussa | Nigèria |
| | guaraní | Paraguai |
| | quítxua | Bolívia |
| | aimara | Bolívia |
| | georgià | Geòrgia |
| | japonès | Japó |
| | finès | Finlàndia |
| | rapanui | Illa de Pasqua |
| | xinès mandarí | Xina |
| | xinès min nan (taiwanès) | Taiwan |
| | hakka | Taiwan |
| | àzeri | Azerbaidjan |
| | turc | Turquia |
| | basc | Euskadi |